

STUDENT'S ID NO: _____ SIGNATURE: _____



UNIVERSITY OF GHANA

(All rights reserved)

DEPARTMENT OF TEACHER EDUCATION

SCHOOL OF EDUCATION AND LEADERSHIP

COLLEGES OF EDUCATION

END OF SEMESTER TWO EXAMINATIONS FOR LEVEL 400, 2022/2023

B.ED. PROGRAMME

COURSE CODE: TEEG 406, TEUP 404, TEJS 414

COURSE TITLE: TRANSLATION PRACTICE OF A GHANAIAN LANGUAGE (FANTE)

Instruction: Answer ALL questions in Section. Section B and Section C carry 50 marks each

Time: 2 hours

SECTION B

[50Marks]

SECTION B

[50 Marks]

STUDENT'S ID NO: _____ SIGNATURE: _____

SECTION A

OFA B

1. Translate this passage English Language into your own local language.

TREE PLANTING

Ekupon is a small town in the Ajumako-Enyan-Esiem District. The people there are farmers. They grow both cash crops and food crops. There is only one Primary School there. It is Ekupon D/A Primary School. There is no Junior High School. Pupils who complete their P.6 Education continued at Bondzia Junior High School. The chief of Ekupon is Nana Kwesi Apaah. The queen is Nana Ekua Ntsifuah. Ten years ago, there was a rainstorm at Ekupon. The rain began in the afternoon. Later, there were strong winds. The rainstorms caused a lot of damage. The roof of the Primary School was blown off. Many houses also had their roofs blown off. Some mud houses collapsed after their roof had been ripped off. Trees were uprooted. Many food crops, especially, plantain and cassava were also destroyed. The assembly man for the town reported the rainstorm to the Honourable Light Kweekum. He was the DCE for the District. He came to see what the rainstorm had done.

Two days later, officers from NADMO came, and brought some items to the people. They brought roofing sheets and bags of cement. They gave them to those whose houses were destroyed by the rainstorm. They also gave them bags of rice and maize. The people began to repair their roofs. Those whose mud houses had been destroyed went to stay with their friends. Others stayed with their relatives.

The following year, the rainstorm was worse. Many houses were affected. The DCE and officers came to visit Ekupon again. They came with Mr. Anokwaa. He was the District Forestry Officer. Mr. Anokwaa blamed the rainstorm on lack of trees at Ekupon. Some young men in Ekupon use chainsaw to fell the trees and saw them into boards. They sell the boards to carpenters. Other young men also burn charcoal. They have cut many trees. Mr. Anokwaa explained to the people that the rainstorm would happen again. They have to plant trees. He said trees would reduce the speed of the strong winds. The rainstorms would not spoil their buildings and farms again when they do so.

STUDENT'S ID NO: _____ SIGNATURE: _____

Nana Apaah and his people agreed to plant the trees. First, the people used communal labor to clear a piece of land near the school. School children were asked to bring black soil. They also brought empty water sachets. They filled the empty water sachets with the black soil. Mr. Anokwaa and his workers brought them seeds to be nursed in the nursery. The seeds were teak, acacia, mango and oranges. They also brought watering cans. Every morning some School pupils in class 5 and 6 watered the seeds. Soon, the seeds began to grow. Mr. Anokwaa came back and showed the people how to transplant the seedlings.

OFA C

2. Translate this passage from your own Local Language into English Language

Enynam ahoođzen fir Nsu mu.

Nkorɔfo ehiadze kese kor nye enyinam kandza. Yehia enyinam kandza dze aye ndzemba pii. Yedze dem enyinam kandza yi dzi dwuma wo fie. Yedze enyinam ahoođzen hwɛ telebihyen, tow hen efuradze na yedze anoa hen edziban. Hon a woye nsaano edwuma tse de adzepamfo, woodafo nye hon a woye kaar ho edwuma dze enyinam ahoođzen ye hon edwuma. Yebotum so akyere hon a woye atarpam ho edwuma, hon a wɔbɔ tsirnhwi ho na hon a wowitwa tsirnhwi na wosiesie no. Wɔdze enyinam ahoođzen dzi dwuma. Skuul mu no, yehia enyinam ahoođzen wo hen adzesua dan mu, adan a wɔda mu na beebi a mfir a wɔdze ye abɔdze nyansape ho nhwehwemu.

Yetum nya enyinam ahoođzen fir gyenelata (generator) mu. Gyenelata dze 'petrol' dzi dwuma, nkanka hon a woje akese no dze, wɔdze mframa gya (gas) na fango (oil) dzi dwuma. Iyinom nyinara ye kaw kese. Enyina ahoođzen a no bo wo famu koraa nye de yebenya no wo nsu mu. Enyinam ahoođzen a yenza no wo nsu mu wo fre no 'hydro-electricity'. Owo de yesi nsumuban ansaana yeetum enya enyinam ahoođzen. Nsumuban no a yesi no wo esutsen mu, de mbre obeyɛ a obesiw nsu kwan no. Nsu no bataa nsumuban no ekyir ana ɔabeyɛ nsutae kesenara. Nsu no a ofir nsutae no mu tsen fa dodoben no mu. Dem dodoben ahoođzen mu no na enyinam ahoođzen fir pue. Nsu no dur mpempendo bi ama dodoben ahoođzen no etum aye edwuma. Se nsu no wo famu koraa a dodoben ahoođzen nnkotum edzi dwuma.

Ghana wɔ nsuban anaa nsumuban ebiasa a wɔma enyinam ahoodzen. Oman panyin Kwame Nkrumah na osii nsuban a odzikan no. Wɔfrɛ no Akosombo Nsuban, Akosombo nsuban no wɔ Firaw Esutsen do. Wosiiw esutsen no kwan no wɔ Ajena a ɔben Akosombo. Nsutae kesenara pue hɔ, a ɔyɛ nsutae kese wɔ wiase. Nsutae no aseɛ kuadwuma na nkuraase a wɔwɔ Esutesn Firaw no ho nyinara. Nkorɔfo a hɔn adan na hɔn ekuadwuma ahwer hɔn no nyinara wɔmaa hɔn beebi ma wɔtsenae. Wɔbɔɔ hɔn asese wɔ nkurow a wɔben Esuten Firaw no ho. Nsutae no doom afarfo no osiande woonya nsutae kese a woyi nam wɔ mu. Nam akese ebien a woyi wɔ nsutae no nye mpatowa na adwen.

Wodzi nam gua wɔ Firaw Nsutae no do. Wɔhow nam no na wɔhyɛ bi nkyen. Eguadzifo a wofi Ghana mbea nyinara kɔ nam eguadzibea yi kɔtɔ nam. Firaw Nsutae yi boa akwantu. Wɔdze ndzemba a no mu ye dur dze tu kwan fir Akosombo pɔɔt kɔ Yapei pɔɔt. Wɔdze nhɛmba fa etsiafo fir nsutae afa twa hɔn kesi nsutae nsuegya. Mbom Firaw nsutae no do ye hu osiande nkukuw sisi nsutae no mu. ɔtɔfabi a, hɛmba bi tum pem nkukuw bi ma obotuw no. Iyi ma etsiafo gu nsutae no mu. Hɔn a wonnyim eguar no tɔ nsu no mu.

END OF PAPER